

Espanoles en Suiza (1)/ La llegada a Suiza

Madrid 1960. Dos amigos, Martín y Marcos, deciden marcharse a Suiza en busca de trabajo. Dejan a sus familias en España y emprenden un viaje hacia una nueva vida en la Europa del progreso y las libertades. Allí descubrirán una mentalidad muy diferente, a la que deberán adaptarse trabajando como mecánicos en una fábrica y viviendo en un pequeño pueblo industrial.



En esta página puedes consultar la ficha técnica y artística de la película
http://www.unfranco14pesetas.com/index2.php?id_idioma=1

La llegada a Suiza

Dos mecánicos fresadores emigran a Suiza sin hablar la lengua y sin permiso de trabajo. Éste es su primer contacto con la lengua y la cultura de Suiza

I- Visiona una escena de la película y contesta (del minuto 00:17:30 al 00:27:33):

<http://www.divxonline.info/pelicula-divx/220/Un-franco,-14-pesetas-2006/>

1. ¿qué lenguas reconoces?

- Los policías en la frontera:
- el señor de la fábrica:
- en los carteles:
- Hanna con el señor de la fábrica
- Hanna con otro huésped:
- Hanna con Martín y su amigo:
- Martín y su amigo:

2. Martín y Marcos sólo hablan:

- a- alemán
- b- italiano
- c- español

3. ¿por qué entienden Martín y su amigo lo que les dicen en la frontera (en francés)?

- a- por el contexto y los gestos
- b- porque entienden el francés
- c- porque hablan francés

4. Los españoles se asombran de muchas cosas. De esto puedes deducir que:

en España en 1960	en Suiza en 1960
<ul style="list-style-type: none">- los papeles.....- las parejas- la gente no- en la calle- en los cuartos de baño de algunas personas...	<ul style="list-style-type: none">- los papeles.....- las parejas- la gente- en la calle- en los cuartos de baño.....

5. ¿por qué entiende el señor suizo de la fábrica lo que le dicen?

- a- porque entiende el español
- b- porque algunas palabras españolas se parecen a las de su lengua

6. ¿qué dos palabras reconoce?

- a-
- b-

7. Martín y su amigo creen haber entendido una palabra alemana ¿cómo la traducen?

a-

8. ¿cómo se hace entender el suizo?

a-

9. El señor suizo lleva a los españoles a un edificio y los deja a cargo de Hanna, diciéndole:

a- que son de (nacionalidad)

b- y que vienen (ocupación)

10. Vamos a deducir el significado del cartel: podemos entender su significado a partir del inglés y teniendo en cuenta el contexto (los españoles deducen por el aspecto del lugar que es una pensión)



alemán	inglés	español
Gasthaus		

11. ¿cuántas lenguas habla Hanna?

- a- italiano y alemán
- b- francés y alemán
- c- alemán y francés

12. ¿cuántas entiende?

- a- alemán, italiano y francés
- b- alemán, italiano y español
- c- alemán, inglés e italiano

13. ¿por qué Hanna les habla en italiano?

- a- porque sabe que hablan italiano
- b- porque es su lengua
- c- porque es consciente de que es la lengua que conoce más próxima al español

14. ¿qué palabras dice Hanna que parecen españolas y que podemos considerar " falsos amigos"?

-=habitación
-= arriba
-= piso/planta

15. ¿Y qué entienden ellos?

- Que a Hanna le

16. ESTRATEGIAS DE COMUNICACIÓN DE HANNA

Para comunicarse con ellos les habla en una lengua

--

Cuando se da cuenta de que no entienden algo

--

Sinónimo de *piace*:

(Martín a su vez da un sinónimo de *bella*: -----)

Sinónimo de *ci vediamo dopo*:

También acompaña a menudo sus palabras con

17. ¿Cómo es desde el punto de vista lingüístico Suiza?

- a- monolingüe
- b- multilingüe
- c- bilingüe

II. En grupos de tres reflexiona:

1. Sobre el concepto de competencia plurilingüe

A medida que se expande la experiencia lingüística de un individuo en los entornos culturales de una lengua, desde el lenguaje familiar hasta el de la sociedad en general, y después hasta las lenguas de otros pueblos (ya sean aprendidas en la escuela o en la universidad, o por experiencia directa), el individuo no guarda estas lenguas y culturas en compartimentos mentales estrictamente separados, sino que desarrolla una competencia comunicativa a la que contribuyen todos los conocimientos y las experiencias lingüísticas y en la que las lenguas se relacionan entre sí e interactúan. En situaciones distintas, una persona puede recurrir con flexibilidad a partes diferentes de esta competencia para conseguir una comunicación eficaz con un interlocutor concreto. Por ejemplo, los interlocutores pueden cambiar de una lengua o un dialecto a otro, explotando así la habilidad que tiene cada uno para expresarse en una lengua y para comprender otra. Una persona puede recurrir al conocimiento de varias lenguas para dar sentido a un texto, escrito e incluso hablado, en una lengua previamente «desconocida», reconociendo palabras de un fondo común internacional que aparecen con una forma nueva. Los que tengan algunos conocimientos, por muy escasos que sean, pueden utilizar esta competencia para ayudar, sirviendo de mediadores entre individuos que no tengan una lengua común y carezcan, por tanto, de la capacidad para comunicarse. En ausencia de mediador, estos individuos pueden conseguir algún grado de comunicación si ponen en juego la totalidad de su bagaje lingüístico, la experimentación con formas alternativas de expresión en lenguas y dialectos diferentes, la utilización de recursos paralingüísticos (mímica, gestos, expresiones faciales, etc.) y la simplificación radical del uso de la lengua.

2. Teniendo en cuenta lo anterior y en pequeños grupos:

- ¿Cuál de los personajes tiene una mayor competencia plurilingüe?
- ¿has hecho alguna vez algo parecido a lo que hace Hanna (utilizar para comunicarse una lengua próxima a la de sus interlocutores)?
- si sí ¿qué lenguas has usado para hacerte comprender si no tenías una lengua común para comunicarte con alguien?
- ¿qué lenguas se hablan en Suiza?
- ¿esas lenguas se hablan en otros países?
- Martín y Marcos consideran que la señora suiza es rara porque recoge los papeles que ellos han tirado al suelo. Reflexionad sobre esto y debatid sobre los distintos comportamientos con los que reaccionan diferentes personas ante las mismas situaciones y sobre si responden o no a factores culturales.

HOJAS DEL PROFESOR Y SOLUCIONARIO

DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD

Duración: 30'

Destinatarios: alumnos de Español para Extranjeros a partir del nivel B1 y alumnos españoles de Secundaria

Materiales : DVD de la película *Un franco, 14 pesetas* y material fotocopiable

Actividades de la lengua implicadas: Comprensión audiovisual, comprensión de lectura y expresión oral

Áreas: Competencias generales, competencias comunicativas

Lenguas implicadas: francés, español, italiano, alemán, croata

Enfoques: intercomprensión, despertar a las lenguas, intercultural

Objetivos:

- identificar y comprender lenguas desconocidas
- reflexionar sobre el uso de estrategias de comunicación
- animar al desarrollo de la competencia plurilingüe
- distinguir entre multilingüismo y plurilingüismo
- conocer algunas particularidades de la propia cultura en relación a algunas costumbres de otras culturas
- saber analizar el origen cultural de ciertos comportamientos particulares

Soluciones

1. ¿qué lenguas reconoces?

- Los policías en la frontera: **francés**
- el señor de la fábrica: **alemán**
- en los carteles: **alemán**
- Hanna con el señor de la fábrica: **alemán**
- Hanna con otro huésped: **croata**
- Hanna con Martín y su amigo: **italiano**
- Martín y su amigo: **español**

2. Martín y Marcos sólo hablan:

- a- alemán
- b- italiano
- c- español**

3. ¿por qué entienden Martín y su amigo lo que les dicen en la frontera (en francés)?

a- por el contexto y los gestos

- b- porque entienden el francés
- c- porque hablan francés

4. Los españoles se asombran de muchas cosas. De esto puedes deducir que:

en España en 1960	en Suiza en 1960
<ul style="list-style-type: none"> - los papeles se tiraban al suelo - las parejas no se besaban en público - la gente no iba con armas por la calle - en la calle había mucha gente - en los cuartos de baño de algunas personas no hay ni agua caliente, ni papel higiénico 	<ul style="list-style-type: none"> - los papeles se tiraban en la papelera - las parejas se besaban en público - la gente podía ir con armas - en la calle había menos gente - en los cuartos de baño hay agua caliente y papel higiénico

5. ¿por qué entiende el señor suizo de la fábrica lo que le dicen?

a- porque entiende el español

b- porque algunas palabras españolas se parecen a las de su lengua

6. ¿qué dos palabras reconoce?

a- españoles

b- fresadores

7. Martín y su amigo creen haber entendido una palabra alemana ¿cómo la traducen?

a- feria

8. ¿cómo se hace entender el suizo?

a- con gestos

9. El señor suizo lleva a los españoles a un edificio y los deja a cargo de Hanna, diciéndole:

a- que son de España

b- y que vienen a trabajar

10. Vamos a deducir el significado del cartel: podemos entender su significado a partir del inglés y teniendo en cuenta el contexto (los españoles deducen por el aspecto del lugar que es una pensión)

Gasthaus: parece una palabra compuesta de *gast* y *haus*

alemán	inglés	español
Gasthaus	Guest house	Casa de huéspedes

11. ¿cuántas lenguas habla Hanna?

a- italiano y alemán

b- francés y alemán

c- alemán y francés

12. ¿cuántas entiende?

a- alemán, italiano y francés

b- alemán, italiano y español

c- alemán, inglés e italiano

13. ¿por qué Hanna les habla en italiano?

a- porque sabe que hablan italiano

b- porque es su lengua

c- porque es consciente de que es la lengua que conoce más próxima al español

14. ¿qué palabras dice Hanna que parecen españolas y que podemos considerar "falsos amigos"?

- ...**camera**.....=habitación
- ...**supra**.....= arriba
- ...**piano**.....= piso/planta

15. ¿Y qué entienden ellos?

- **Que a Hanna le sobra un piano**

16. ESTRATEGIAS DE COMUNICACIÓN DE HANNA

Para comunicarse con ellos les habla en una lengua **próxima, de la misma familia que el español**

Cuando se da cuenta de que no entienden algo **lo repite de otra forma, con un sinónimo**

Sinónimo de *piace*: **bella**

(Martín a su vez da un sinónimo de *bella*: **bonita**)

Sinónimo de *ci vediamo dopo*: **ciao, ciao (en español sería: chao)**

También acompaña a menudo sus palabras con **gestos**

17. ¿Cómo es desde el punto de vista lingüístico Suiza?

a- monolingüe

b- multilingüe

c- bilingüe

REFLEXIONA SOBRE EL CONCEPTO DE COMPETENCIA PLURILINGÜE:

El profesor guiará al alumnos en los conceptos de multilingüismo y plurilingüismo, de lenguas oficiales, de choques culturales, de familias de lenguas, en las distintas posibilidades de comunicación utilizando cada interlocutor su lengua o sirviéndose de lenguas próximas, de gestos y de estrategias de muy distinto tipo como aparecen en el fragmento de la película que hemos trabajado.

Se hará especialmente hincapié en los siguientes descriptores de competencias generales:

- saber que palabras de lenguas diferentes que se parecen de oído no tienen necesariamente el mismo significado
- saber que las diferencias culturales pueden ser el origen de las dificultades en la comunicación y en la interacción
- saber que el apoyo en las semejanzas entre las lenguas facilita el aprendizaje de las lenguas
- conocer algunas particularidades de la propia cultura en relación a algunas costumbres de otras culturas
- preguntarse sobre las estrategias de comprensión adaptadas o específicas frente a un código desconocido
- saber apoyarse en una lengua conocida para elaborar procesos de descubrimiento y estructuración en otra lengua
- saber formular hipótesis sobre las estructuras /funcionamiento de una lengua , apoyándose en la observación simultánea de diversas lenguas
- saber descomponer una palabra compuesta en las palabras que la componen
- saber analizar el origen cultural de ciertos comportamientos particulares
- saber utilizar los conocimientos y competencias de que se dispone en una lengua para actividades de comprensión/producción en otras lenguas.
- saber interactuar en una situación de contacto de lenguas/de culturas.
- saber alternar las lenguas/los modos de comunicación